**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ มหากสฺสปตฺเถรสฺส สทฺธิวิหาริก วตฺถุ น.๑๑๕-๑๑๖

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เทสนา ราชคเห สมุฏฺฐิตา ฯ เถรํ กิร ราชคหํ นิสฺสาย ปิปฺผลิคุหายํ วสนฺตํ เทฺว
สทฺธิวิหาริกา อุปฏฺฐหึสุ ฯ เตสุ เอโก สกฺกจฺจํ วตฺตํ กโรติ, เอโก เตน กตํ วตฺตํ อตฺตนา กตํ วิย ทสฺเสนฺโต มุโขทกทนฺตกฏฺฐานํ ปฏิยาทิตภาวํ ญตฺวา “ภนฺเต มุโขทกทนฺตกฏฺฐานิ ปฏิยาทิตานิ, มุขํ โธวถาติ วทติ, ปาทโธวนนหานาทิกาเลปิ เอวเมว วทติ ฯ อิตโร จินฺเตสิ “อยํ นิจฺจกาลํ มยา กตํ วตฺตํ อตฺตนา กตํ วิย ทสฺเสติ, โหตุ, กตฺตพฺพมสฺส กริสฺสามีติ; ตสฺส ภุญฺชิตฺวา สุปนฺตสฺเสว, นหาโนทกํ ตาเปตฺวา เอกสฺมึ กุเฏ กตฺวา ปิฏฺฐิโกฏฺฐเก ฐเปสิ, อุทกตาปนภาชเน ปน นาฬิมตฺตํ อุทกํ เสเสตฺวา อุสุมํ มุญฺจนฺตํ ฐเปสิ ฯ อิตโร สายณฺหสมเย ปพุชฺฌิตฺวา อุสุมํ นิกฺขมนฺตํ ทิสฺวา “อุทกํ ตาเปตฺวา โกฏฺฐเก อุทกํ ฐปิตํ ภวิสฺสตีติ เวเคน คนฺตฺวา เถรํ วนฺทิตฺวา “ภนฺเต โกฏฺฐเก อุทกํ ฐปิตํ, นหายถาติ วตฺวา เถเรน สทฺธึเยว โกฏฺฐกํ ปาวิสิ ฯ เถโร อุทกํ อปสฺสนฺโต “กหํ อุทกํ อาวุโสติ อาห ฯ ทหโร อคฺคิสาลํ คนฺตฺวา ภาชเน อุฬุงฺกํ โอตาเรตฺวา ตุจฺฉภาวํ ญตฺวา “ปสฺสถ ทุพฺพินีตสฺส กมฺมํ, ตุจฺฉภาชนํ อุทฺธเน อาโรเปตฺวา กุหึ คโต, อหํ ‘โกฏฺฐเก อุทกนฺติ สญฺญาย อาโรเจสินฺติ อุชฺฌายนฺโต ฆฏํ อาทาย ติตฺถํ อคมาสิ ฯ อิตโรปิ ปิฏฺฐิโกฏฺฐกโต อุทกํ
อาหริตฺวา โกฏฺฐเก ฐเปสิ ฯ เถโรปิ จินฺเตสิ “อยํ ทหโร ‘อุทกํ เม ตาเปตฺวา โกฏฺฐเก ฐปิตํ, เอถ, ภนฺเต นหายถาติ วตฺวา อิทานิ อุชฺฌายนฺโต ฆฏํ อาทาย ติตฺถํ คจฺฉติ, กินฺนุ โข เอตนฺติ
อุปธาเรนฺโต “เอตฺตกํ กาลํ เอส ทหโร อิมินา กตํ วตฺตํ อตฺตนา กตํ วิย ปกาเสสีติ ญตฺวา สายํ อาคนฺตฺวา นิสินฺนสฺส โอวาทํ อทาสิ “อาวุโส ภิกฺขุนา นาม อตฺตนา กตเมว ‘กตนฺติ วตฺตุํ วฏฺฏติ, โน อกตํ; ตฺวํ อิทานิ ‘โกฏฺฐเก อุทกํ ฐปิตํ, นหายถ ภนฺเตติ วตฺวา, มยิ ปวิสิตฺวา ฐิเต, ฆฏํ
อาทาย อุชฺฌายนฺโต คจฺฉสิ; ปพฺพชิตสฺส นาม เอวํ กาตุํ น วฏฺฏตีติ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “ปสฺสถ เถรสฺส กมฺมํ, อุทกมตฺตํ นิสฺสาย มํ เอวํ วเทสีติ กุชฺฌิตฺวา ปุนทิวเส
เถเรน สทฺธึ ปิณฺฑาย น ปาวิสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ มหากสฺสปตฺเถรสฺส สทฺธิวิหาริก วตฺถุ น.๑๑๕-๑๑๖

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** **เทสนา** ราชคเห สมุฏฺฐิตา ฯ เถรํ กิร ราชคหํ นิสฺสาย ปิปฺผลิคุหายํ วสนฺตํ เทฺว
สทฺธิวิหาริกา อุปฏฺฐหึสุ ฯ เตสุ เอโก สกฺกจฺจํ วตฺตํ กโรติ, เอโก เตน กตํ วตฺตํ อตฺตนา กตํ วิย ทสฺเสนฺโต มุโขทกทนฺตกฏฺฐานํ **ปฏิยาทิตภาวํ** ญตฺวา “ภนฺเต มุโขทกทนฺตกฏฺฐานิ **ปฏิยาทิตานิ**, มุขํ โธวถาติ วทติ, **ปาทโธวนนหานาทิกาเลปิ** เอวเมว วทติ ฯ

**๑**. **อ.เทศนา** ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว ในพระนครชื่อว่าราชคฤห์ ฯ ได้ยินว่า อ.สัทธิวิหาริก ท. สอง บำรุงแล้ว ซึ่งพระเถระ ผู้อาศัย ซึ่งพระนครชื่อว่าราชคฤห์ แล้วอยู่อยู่ ในถ้ำชื่อว่าปิปผลิ ฯ **อ.** -**(ในสัทธิวิหาริก ท. สอง)** เหล่านั้นหนา **-(สัทธิวิหาริก)** รูปหนึ่ง ย่อมกระทำ ซึ่งวัตร โดยเคารพ, **(อ.สัทธิวิหาริก)** รูปหนึ่ง แสดงอยู่ ซึ่งวัตร อัน **(อันภิกษุ)** นั้น กระทำแล้ว **(กระทำ)** ให้เป็นราวกะว่า **(วัตร)** อันอันตนกระทำแล้ว รู้แล้ว **ซึ่งความที่**แห่งน้ำเป็นเครื่องล้างหน้าและไม้เป็นเครื่องชำระซึ่งฟัน ท. เป็นของ  **(อันภิกษุนั้น) ตระเตรียมแล้ว** ย่อมกล่าว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.น้ำเป็นเครื่องล้างซึ่งหน้าและ-
ไม้เป็นเครื่องชำระซึ่งฟัน ท. **(อันกระผม)** **ตระเตรียมแล้ว**, **(อ.ท่าน ท.)** ขอจงล้าง ซึ่งหน้า ดังนี้, ย่อมกล่าว อย่างนี้นั่นเทียว **แม้ในกาลมีกาลเป็นที่ล้างซึ่งเท้าและกาลเป็นที่สรงน้ำเป็นต้น** ฯ

อิตโร จินฺเตสิ “อยํ นิจฺจกาลํ มยา กตํ วตฺตํ อตฺตนา กตํ วิย ทสฺเสติ, โหตุ, กตฺตพฺพมสฺส
กริสฺสามีติ; ตสฺส ภุญฺชิตฺวา สุปนฺตสฺเสว, นหาโนทกํ **ตาเปตฺวา** เอกสฺมึ กุเฏ กตฺวา **ปิฏฺฐิโกฏฺฐเก** ฐเปสิ, **อุทกตาปนภาชเน** ปน **นาฬิมตฺตํ** อุทกํ เสเสตฺวา **อุสุมํ** มุญฺจนฺตํ ฐเปสิ ฯ

**(อ.สัทธิวิหาริก)** นอกนี้ คิดแล้ว ว่า **(อ.ภิกษุ)** นี้ ย่อมแสดง ซึ่งวัตร อัน อันเรากระทำแล้ว **(กระทำ)** ให้เป็นราวกะว่า **(วัตร)** อันอันตนกระทำแล้ว ตลอดกาลเนืองนิตย์, **(อ.เหตุนั่น)** จงยกไว้, **(อ.เรา)** จักกระทำ
**(ซึ่งกรรม)** อัน **(อันเรา)** พึงกระทำ **(แก่ภิกษุ)** นั้น ดังนี้, **(เมื่อภิกษุ)** นั้น ฉันแล้ว หลับอยู่นั่นเทียว,
ยังน้ำเป็นเครื่องอาบ **ให้ร้อนแล้ว** กระทำแล้ว ในหม้อ ใบหนึ่ง ตั้งไว้แล้ว **ที่หลังแห่งซุ้ม**, แต่ว่า
**(อ.สัทธิวิหาริก นั้น)** ยังน้ำ **อันมีทะนานเป็นประมาณ** ให้เหลือแล้ว **ในภาชนะเป็นเครื่องยังน้ำให้ร้อน**
ตั้งไว้แล้ว **(ซึ่งหม้อ)** อันพ่นอยู่ **ซึ่งไอ** ฯ

อิตโร สายณฺหสมเย ปพุชฺฌิตฺวา อุสุมํ นิกฺขมนฺตํ ทิสฺวา “อุทกํ ตาเปตฺวา โกฏฺฐเก อุทกํ ฐปิตํ ภวิสฺสตีติ เวเคน คนฺตฺวา เถรํ วนฺทิตฺวา “ภนฺเต โกฏฺฐเก อุทกํ ฐปิตํ, นหายถาติ วตฺวา เถเรน สทฺธึเยว โกฏฺฐกํ ปาวิสิ ฯ เถโร อุทกํ อปสฺสนฺโต “กหํ อุทกํ อาวุโสติ อาห ฯ

**(อ.สัทธิวิหาริก)** นอกนี้ ตื่นแล้ว ในสมัยเป็นที่สิ้นไปแห่งวัน เห็นแล้ว ซึ่งไอ อันพลุ่งออกอยู่ **(คิดแล้ว)** ว่า อ.น้ำ เป็นน้ำ **(อันภิกษุนั้น)** ยังน้ำ ให้ร้อนแล้ว ตั้งไว้แล้ว ในซุ้ม จักเป็น ดังนี้ ไปแล้ว โดยเร็ว ไหว้แล้ว
ซึ่งพระเถระ กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.น้ำ **(อันกระผม)** ตั้งไว้แล้ว ในซุ้ม, **(อ.ท่าน)** ขอจงสรง ดังนี้ ได้เข้าไปแล้ว สู่ซุ้ม กับ ด้วยพระเถระนั่นเทียว ฯ อ.พระเถระ ไม่เห็นอยู่ ซึ่งน้ำ กล่าวแล้ว ว่า
ดูก่อนผู้มีอายุ อ.น้ำ **(มีอยู่) (ณ ที่)** ไหน ดังนี้ ฯ

ทหโร อคฺคิสาลํ คนฺตฺวา ภาชเน อุฬุงฺกํ โอตาเรตฺวา ตุจฺฉภาวํ ญตฺวา “ปสฺสถ **ทุพฺพินีตสฺส** กมฺมํ, **ตุจฺฉภาชนํ** อุทฺธเน อาโรเปตฺวา กุหึ คโต, อหํ ‘โกฏฺฐเก อุทกนฺติ สญฺญาย อาโรเจสินฺติ **อุชฺฌายนฺโต** ฆฏํ อาทาย ติตฺถํ อคมาสิ ฯ อิตโรปิ **ปิฏฺฐิโกฏฺฐกโต** อุทกํ อาหริตฺวา โกฏฺฐเก ฐเปสิ ฯ

อ.ภิกษุหนุ่ม ไปแล้ว สู่โรงแห่งไฟ ยังกระบวย ให้ข้ามลงแล้ว ในภาชนะ รู้แล้ว ซึ่งความที่ **(แห่งภาชนะ)** เป็นของเปล่า **ยกโทษอยู่** ว่า **(อ.ท่าน ท.)** จงดู ซึ่งกรรม **(ของภิกษุ)** **ผู้อันบุคคลนำไปวิเศษแล้วโดยยาก**, **(อ.ภิกษุนั้น)** ยกขึ้นแล้ว **ซึ่งภาชนะอันเปล่า** บนเตา ไปแล้ว **(ในที่)** ไหน, อ.กระผม บอกแล้ว
ด้วยความสำคัญ ว่า อ.น้ำ **(มีอยู่)** ในซุ้ม ดังนี้ ดังนี้ ถือเอาแล้ว ซึ่งหม้อ ได้ไปแล้ว สู่ท่า ฯ **(อ.ภิกษุ)**
แม้นอกนี้ นำมาแล้ว ซึ่งน้ำ **จากหลังแห่งซุ้ม** ตั้งไว้แล้ว ในซุ้ม ฯ

เถโรปิ จินฺเตสิ “อยํ ทหโร ‘อุทกํ เม ตาเปตฺวา โกฏฺฐเก ฐปิตํ, เอถ, ภนฺเต นหายถาติ วตฺวา
อิทานิ อุชฺฌายนฺโต ฆฏํ อาทาย ติตฺถํ คจฺฉติ, กินฺนุ โข เอตนฺติ อุปธาเรนฺโต “เอตฺตกํ กาลํ เอส ทหโร อิมินา กตํ วตฺตํ อตฺตนา กตํ วิย ปกาเสสีติ ญตฺวา

แม้ อ.พระเถระ คิดแล้ว ว่า อ.ภิกษุหนุ่ม นี้ กล่าวแล้ว ว่า อ.น้ำ อันกระผม ให้ร้อนแล้ว ตั้งไว้แล้ว ในซุ้ม, ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.ท่าน)** ขอจงมา, **(อ.ท่าน)** ขอจงสรง ดังนี้ ยกโทษอยู่ ถือเอาแล้ว ซึ่งหม้อ ย่อมไป
สู่ท่า ในกาลนี้, **(อ.เหตุ)** นั่น อะไรหนอแล ดังนี้ ใคร่ครวญอยู่ รู้แล้ว ว่า อ.ภิกษุหนุ่ม นั่น ประกาศแล้ว
ซึ่งวัตร อัน **(อันภิกษุ)** นี้ กระทำแล้ว **(กระทำ)** ให้เป็นราวกะว่า **(วัตร)** อันอันตนกระทำแล้ว ตลอดกาลอันมีประมาณเท่านี้ ดังนี้

สายํ อาคนฺตฺวา นิสินฺนสฺส โอวาทํ อทาสิ “อาวุโส ภิกฺขุนา นาม อตฺตนา กตเมว ‘กตนฺติ วตฺตุํ วฏฺฏติ, โน อกตํ; ตฺวํ อิทานิ ‘โกฏฺฐเก อุทกํ ฐปิตํ, นหายถ ภนฺเตติ วตฺวา, มยิ ปวิสิตฺวา ฐิเต, ฆฏํ อาทาย อุชฺฌายนฺโต คจฺฉสิ; ปพฺพชิตสฺส นาม เอวํ กาตุํ น วฏฺฏตีติ ฯ

ได้ให้แล้ว ซึ่งโอวาท **(แก่ภิกษุนั้น)** ผู้มาแล้ว จึงนั่งแล้ว ในเวลาเย็น ว่า ดูก่อนท่านผู้มีอายุ อ.อัน ชื่อ
อันภิกษุ กล่าว **(ซึ่งกิจ)** อันอันตน กระทำแล้วนั่นเทียว ว่า **(อ.กิจ) (อันตน)** กระทำแล้ว ดังนี้ ย่อมควร,
**(อ.อัน ชื่ออันภิกษุ กล่าว)** **(ซึ่งกิจ)** อัน **(อันตน)** ไม่กระทำแล้ว ว่า **(อ.กิจ อันตน กระทำแล้ว ดังนี้)**
ย่อมไม่ควร, ในกาลนี้ อ.เธอ กล่าวแล้ว ว่า อ.น้ำ **(อันกระผม)** ตั้งไว้แล้ว ในซุ้ม, ข้าแต่ท่านผู้เจริญ
**(อ.ท่าน)** ขอจงสรง ดังนี้, ครั้นเมื่อเรา เข้าไปแล้ว ยืนอยู่แล้ว, ถือเอาแล้ว ซึ่งหม้อ ยกโทษอยู่ ย่อมไป,
อ.อัน ชื่อ อันบรรพชิต กระทำ อย่างนี้ ย่อมไม่ควร ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “ปสฺสถ เถรสฺส กมฺมํ, **อุทกมตฺตํ** นิสฺสาย มํ เอวํ วเทสีติ กุชฺฌิตฺวา ปุนทิวเส
เถเรน สทฺธึ ปิณฺฑาย **น ปาวิสิ** ฯ

**๒** ภิกษุนั้น กล่าวว่า "ท่านทั้งหลาย จงดูกรรมของพระเถระ, พระเถระ อาศัย**เหตุสักว่าน้ำ**
จึงกล่าวกะเราอย่างนี้" โกรธแล้ว ในวันรุ่งขึ้น **ไม่เข้าไป**บิณฑบาตกับพระเถระ ฯ